

# Jhn

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν  
ban-đầu ban-đầu có [-] Ngôi-Lời và [-] Ngôi-Lời ở-cùng cùng [-]  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
Đức-Chúa-Trời và Đức-Chúa-Trời là [-] Ngôi-Lời  
[G2316](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

Ban đầu có Ngôi Lời, Ngôi Lời ở cùng Đức Chúa Trời, và Ngôi Lời là Đức Chúa Trời.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
Ngài ở-cùng ban-đầu ban-đầu với [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ban đầu Ngài ở cùng Đức Chúa Trời.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ  
muôn-vật bởi Ngài được-dựng-nên và ngoài Ngài không-có không-một  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#)

ἓν ὃ γέγονεν.  
vật-gì mà được-dựng-nên  
[G1520](#) [G3739](#) [G1096](#)

Muôn vật bởi Ngài làm nên, chẳng vật chi đã làm nên mà không bởi Ngài.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν  
trong Ngài sự-sống có và [-] sự-sống là [-] ánh-sáng [-]  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων.  
loài-người  
[G0444](#)

Trong Ngài có sự sống, sự sống là sự sáng của loài người.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
và [-] ánh-sáng trong [-] bóng-tối chiếu-sáng và [-] bóng-tối nó  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#)

οὐ κατέλαβεν.  
không thẳng-được  
[G3756](#) [G2638](#)

Sự sáng soi trong tối tăm, tối tăm chẳng hề nhận lấy sự sáng.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεισταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης.  
có một-người được-sai-đến từ Đức-Chúa-Trời tên là Giăng  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Có một người Đức Chúa Trời sai đến, tên là Giăng.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα  
 ông đến để làm-chứng để làm-chứng về [-] ánh-sáng hầu-cho  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
 mọi-người tin nhờ ông  
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Người đến để làm chứng về sự sáng, hầu cho bởi người ai nấy đều tin.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
 không phải ông [-] ánh-sáng nhưng để làm-chứng về [-] ánh-sáng  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

Chính người chẳng phải là sự sáng, song người phải làm chứng về sự sáng.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον  
 có [-] ánh-sáng [-] thật là soi-sáng mọi người đến  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)

εἰς τὸν κόσμον.  
 trong [-] thế-gian  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Sự sáng này là sự sáng thật, khi đến thế gian soi sáng mọi người.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
 trong [-] thế-gian Ngài-ở và [-] thế-gian nhờ Ngài được-dựng-nên và  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
 [-] thế-gian Ngài không nhận-biết  
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

Ngôi Lời ở thế gian, và thế gian đã làm nên bởi Ngài; nhưng thế gian chẳng từng nhìn biết Ngài.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;  
 đến [-] xứ-mình Ngài-đến và [-] người-mình Ngài không tiếp-nhận  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

Ngài đã đến trong xứ mình, song dân mình chẳng hề nhận lấy.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ  
 nhưng-ai và tiếp-nhận Ngài ban-cho họ quyền con-cái Đức-Chúa-Trời  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#)

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 trở-nên cho-những-ai tin vào [-] danh Ngài  
[G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Nhưng hễ ai đã nhận Ngài, thì Ngài ban cho quyền phép trở nên con cái Đức Chúa Trời, là ban cho những kẻ tin danh Ngài,

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς,  
 những-người không-phải bởi huyết-thống cũng-không bởi ý-muốn xác-thịt  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#)

οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
 cũng-không bởi ý-muốn người nhưng bởi Đức-Chúa-Trời sinh-ra  
[G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

là kẻ chẳng phải sanh bởi khí huyết, hoặc bởi tình dục, hoặc bởi ý người, nhưng sanh bởi Đức Chúa Trời vậy.

- 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
 và [-] Ngõi-Lời xác-thịt trở-nên và ở-giữa giữa chúng-ta và  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)  
 ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,  
 chúng-ta-thấy [-] vinh-quang Ngài vinh-quang như Con-Một từ Cha  
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#)  
 πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
 đầy ân-điển và chân-lý  
[G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

| Ngõi Lời đã trở nên xác thịt, ở giữa chúng ta, đầy ơn và lẽ thật; chúng ta đã ngắm xem sự vinh hiển của Ngài, thật như vinh hiển của Con một đến từ nơi Cha.

- 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὢν  
 Giảng làm-chứng về Ngài và kêu-lên rằng đây-là Người mà  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)  
 εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός  
 tôi-đã-nói [-] sau tôi đến trước tôi lớn-hơn vì đầu-tiền  
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#)  
 μου ἦν.  
 tôi Ngài-có-trước  
[G1473](#) [G1510](#)

| Giảng làm chứng về Ngài khi kêu lên rằng: Ấy là về Ngài mà ta đã nói: Đáng đến sau ta trở hơn ta, vì Ngài vốn trước ta.

- 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν  
 vì từ [-] sự-đầy-tràn Ngài chúng-ta tất-cả đã-nhận cả ân-điển  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)  
 ἀντὶ χάριτος.  
 chõng-chất ân-điển  
[G0473](#) [G5485](#)

| Vì, bởi sự đầy đầy của Ngài mà chúng ta đều có nhận được, và ơn càng thêm ơn.

- 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια  
 vì [-] luật-pháp qua Mô-se được-ban [-] ân-điển và [-] chân-lý  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)  
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
 qua Đức-Chúa-Jesus Christ đã-đến  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| Vì luật pháp đã ban cho bởi Môi-se, còn ơn và lẽ thật bởi Đức Chúa Jêsus Christ mà đến.

- 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς  
 Đức-Chúa-Trời không-ai thấy bao-giờ Con-Một Đức-Chúa-Trời [-] ở trong  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#)  
 τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 [-] lòng [-] Cha chính-Ngài đã-bày-tỏ  
[G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Chẳng hề ai thấy Đức Chúa Trời; chỉ Con một ở trong lòng Cha, là Đấng đã giải bày Cha cho chúng ta biết.

- 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν  
 và đày-là là [-] lời-chứng [-] Giăng khi sai-đến cùng ông  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)
- οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν  
 [-] ngưøi-Đo-Thái từ Giê-ru-sa-lem thầy-tế-lễ và ngưøi-Lê-vi để hỏi  
[G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#)
- αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 ông ngưøi là-ai là  
[G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

Này là lời chứng của Giăng, khi dân Giu-đa sai mấy thầy tế lễ, mấy người Lê-vi từ thành Giê-ru-sa-lem đến hỏi người rằng: Ông là ai?

- 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ  
 và xưng-nhận và không chối và xưng-nhận rằng tôi không  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)
- εἶμι ὁ Χριστός.  
 phải [-] Đấng-Christ  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Người xưng ra, chẳng chối chi hết, xưng rằng mình không phải là Đấng Christ.

- 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν? σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἶμι.  
 và hỏi ông vậy thì ngưøi Ê-li là-sao và trả-lời không phải  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)
- Ὁ προφήτης εἶ σὺ? καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 [-] tiên-tri là ngưøi-sao và đáp không  
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

Họ lại hỏi: Vậy thì ông là ai? phải là Ê-li chăng? Người trả lời: Không phải. Ông phải là đấng tiên tri chăng? Người trả lời: Không phải.

- 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς ἔστί; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς  
 nói vậy cùng-ông ngưøi-là-ai là để câu-trả-lời chúng-tôi-đưa cho  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#)
- πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 những-ngưøi-sai chúng-tôi ngưøi nói-gì về chính-mình  
[G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

Họ bèn nói: Vậy thì ông là ai? hầu cho chúng tôi trả lời cùng những người đã sai chúng tôi đến. Ông tự xưng mình là ai:

- 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν  
 thưa tôi là-tiếng kẻ-kêu trong [-] đồng-vắng hãy-làm-thẳng [-] đường  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)
- Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
 Chúa như tiên-tri-đã-nói Ê-sai [-] tiên-tri  
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

Người trả lời: Ta là tiếng của người kêu trong đồng vắng rằng: Hãy ban đường của Chúa cho bằng, như đấng tiên tri Ê-sai đã nói.

- 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
 và những-ngưøi-được-sai là từ [-] Pha-ri-si  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

Những kẻ chịu sai đến cùng Giăng đều là người Pha-ri-si.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ  
 và hỏi ông và nói cùng-ông sao vậy làm-phép-báp-têm nếu  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#)  
 σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?  
 ngươi không phải [-] Đấng-Christ cũng-không Ê-li cũng-không [-] tiên-tri  
[G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

Họ lại hỏi rằng: Nếu ông chẳng phải Đấng Christ, chẳng phải Ê-li, chẳng phải đấng tiên tri, thì cứ sao ông làm phép báp tem?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι;  
 đáp cùng-họ [-] Giăng rằng tôi làm-phép-báp-têm bằng nước  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)  
 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
 giữa các-ngươi đứng Đấng các-ngươi không biết  
[G3319](#) [G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

Giăng trả lời: Về phần ta, ta làm phép báp tem bằng nước; nhưng có một Đấng ở giữa các ngươi mà các ngươi không biết.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω  
 [-] sau tôi đến mà không xứng-đáng tôi xứng-đáng để mở  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)  
 αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
 Ngài [-] quai [-] dép  
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

Ấy là Đấng đến sau ta, ta chẳng đáng mở dây giày Ngài.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
 những-điều-này tại Bê-tha-ni xảy-ra bên-kia [-] Giô-đanh nơi [-] [-]  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 Ἰωάννης βαπτίζων.  
 Giăng làm-phép-báp-têm  
[G2491](#) [G0907](#)

Những việc đó đã xảy ra tại thành Bê-tha-ni, bên kia sông Giô-đanh, là nơi Giăng làm phép báp tem.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ  
 ngày-hôm-sau hôm-sau thấy [-] Đức-Chúa-Jesus đến với mình và  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
 nói kia [-] Chiên-Con [-] Đức-Chúa-Trời [-] cất-đi [-] tội-lỗi [-]  
[G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)  
 κόσμου.  
 thế-gian  
[G2889](#)

Qua ngày sau, Giăng thấy Đức Chúa Jêsus đến cùng mình, thì nói rằng: Kia, Chiên con của Đức Chúa Trời, là Đấng cất tội lỗi thế gian đi.

- 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς  
 đây-là Ngươi mà về-Ngươi tôi đã-nói sau tôi đến một-người Người  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)
- ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
 trước tôi lớn-hơn vì đầu-tiên tôi Ngài-có-trước  
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

Άγ về Đấng đó mà ta đã nói: Có một người đến sau ta, trởi hơn ta, vì người vốn trước ta.

- 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ  
 và-tôi không biết Ngài nhưng để Ngài-được-bày-tỏ cho Y-sơ-ra-ên vì-thế  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)
- τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 nên đến tôi bằng nước làm-phép-báp-têm  
[G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

Về phần ta, ta vốn chẳng biết Ngài; nhưng ta đã đến làm phép báp-tem bằng nước, để Ngài được tỏ ra cho dân Y-sơ-ra-ên.

- 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
 và làm-chứng Giăng rằng rằng tôi-thấy [-] Thánh-Linh ngự-xuống  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)
- ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 như chim-bồ-câu từ trời và đậu-trên trên Ngài  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

Giăng lại còn làm chứng này nữa: Ta đã thấy Thánh Linh từ trời giáng xuống như chim bồ câu, đậu trên mình Ngài.

- 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν  
 và-tôi không biết Ngài nhưng [-] Đấng-sai tôi làm-phép-báp-têm bằng  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#)
- ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἄν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα  
 nước chính-Ngài bảo-tôi rằng trên ai mà ngươi-thấy [-] Thánh-Linh  
[G5204](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#)
- καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν  
 ngự-xuống và đậu-trên trên Người đó-là Đấng [-] làm-phép-báp-têm bằng  
[G2597](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#)
- Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 Thánh-Linh Thánh  
[G4151](#) [G0040](#)

Về phần ta, ta vốn không biết Ngài; nhưng Đấng sai ta làm phép báp-tem bằng nước có phán cùng ta rằng: Đấng mà ngươi sẽ thấy Thánh Linh ngự xuống đậu lên trên, ấy là Đấng làm phép báp-tem bằng Đức Thánh Linh.

- 34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ  
 và-tôi đã-thấy và đã-làm-chứng rằng đây-là là [-] Con [-]  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ.  
 Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

Ta đã thấy nên ta làm chứng rằng: Ấy chính Ngài là Con Đức Chúa Trời.

35 Τῆ  
ngày-hôm-sau  
[G3588](#)

ἐπαύριον  
hôm-sau  
[G1887](#)

πάλιν  
lại  
[G3825](#)

εἰστήκει  
đúng-đó  
[G2476](#)

ὁ  
[~]  
[G3588](#)

Ἰωάννης,  
Giăng  
[G2491](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

ἐκ  
với  
[G1537](#)

τῶν  
[~]  
[G3588](#)

μαθητῶν  
môn-đồ  
[G3101](#)

αὐτοῦ  
ông  
[G0846](#)

δύο.  
hai  
[G1417](#)

| Ngày mai, Giăng lại ở đó với hai môn đồ mình;

36 καὶ  
và  
[G2532](#)

ἐμβλέψας  
nhìn  
[G1689](#)

τῷ  
[~]  
[G3588](#)

Ἰησοῦ  
Đức-Chúa-Jesus  
[G2424](#)

περιπατοῦντι,  
đi-ngang  
[G4043](#)

λέγει,  
nói  
[G3004](#)

Ἴδε  
kia  
[G3708](#)

ὁ  
[~]  
[G3588](#)

Ἄμνός  
Chiên-Con  
[G0286](#)

τοῦ  
[~]  
[G3588](#)

Θεοῦ!  
Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

| nhìn Đức Chúa Jêsus đi ngang qua, bèn nói rằng: Kia, Chiên con của Đức Chúa Trời!

37 καὶ  
và  
[G2532](#)

ἤκουσαν  
nghe  
[G0191](#)

οἱ  
[~]  
[G3588](#)

δύο  
hai  
[G1417](#)

μαθηταὶ  
môn-đồ  
[G3101](#)

αὐτοῦ  
ông  
[G0846](#)

λαλοῦντος,  
nói  
[G2980](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

ἠκολούθησαν  
theo  
[G0190](#)

τῷ  
[~]  
[G3588](#)

Ἰησοῦ.  
Đức-Chúa-Jesus  
[G2424](#)

| Hai môn đồ nghe lời đó, bèn đi theo Đức Chúa Jêsus.

38 στραφεὶς  
quay-lại  
[G4762](#)

δὲ  
và  
[G1161](#)

ὁ  
[~]  
[G3588](#)

Ἰησοῦς,  
Đức-Chúa-Jesus  
[G2424](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

θεασάμενος  
thấy  
[G2300](#)

αὐτοὺς  
họ  
[G0846](#)

ἀκολουθοῦντας,  
theo  
[G0190](#)

λέγει  
phán  
[G3004](#)

αὐτοῖς,  
cùng-họ  
[G0846](#)

Τί  
các-ngươi-tìm  
[G5101](#)

ζητεῖτε?  
gì  
[G2212](#)

οἱ  
[~]  
[G3588](#)

δὲ  
và  
[G1161](#)

εἶπαν  
thưa  
[G3004](#)

αὐτῷ,  
Ngài  
[G0846](#)

Ῥαββὶ --  
Thầy-ơi  
[G4461](#)

ὁ  
nghĩa-là  
[G3739](#)

λέγεται  
dịch-là  
[G3004](#)

μεθερμηνευόμενον,  
nghĩa-là  
[G3177](#)

Διδάσκαλε --  
Thầy  
[G1320](#)

ποῦ  
Thầy-ở  
[G4226](#)

μένεις?  
đâu  
[G3306](#)

| Đức Chúa Jêsus vừa xây lại, thấy hai người đi theo mình, thì phán rằng: Các ngươi tìm chi? Thưa rằng: Ra-bi (nghĩa là Thầy), Thầy ở đâu?

39 λέγει  
Ngài-phán  
[G3004](#)

αὐτοῖς,  
cùng-họ  
[G0846](#)

Ἔρχεσθε  
hãy-đến  
[G2064](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

ὄψεσθε.  
sẽ-thấy  
[G3708](#)

ἦλθαν  
họ-đến  
[G2064](#)

οὓν  
vậy  
[G3767](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

εἶδαν  
thấy  
[G3708](#)

ποῦ  
nơi  
[G4225](#)

μένει;  
Ngài-ở  
[G3306](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

παρ'  
ở-với  
[G3844](#)

αὐτῷ  
Ngài  
[G0846](#)

ἔμειναν  
ở-lại  
[G3306](#)

τὴν  
[~]  
[G3588](#)

ἡμέραν  
ngày  
[G2250](#)

ἐκείνην.  
hôm-ấy  
[G1565](#)

ὥρα  
giờ  
[G5610](#)

ἦν  
đã  
[G1510](#)

ὡς  
chừng  
[G5613](#)

δεκάτη.  
giờ-thứ-mười  
[G1182](#)

| Ngài phán rằng: Hãy đến xem. Vậy, hai người đi, thấy nơi Ngài ở, và ở lại cùng Ngài trong ngày đó; lúc bấy giờ độ chừng giờ thứ mười.

40 Ἦν  
là  
[G1510](#)

Ἄνδρᾶς,  
An-đrê  
[G0406](#)

ὁ  
[~]  
[G3588](#)

ἀδελφός  
anh-em  
[G0080](#)

Σίμωνος  
Si-môn  
[G4613](#)

Πέτρου,  
Phi-e-rơ  
[G4074](#)

εἷς  
một  
[G1520](#)

ἐκ  
trong  
[G1537](#)

τῶν  
[~]  
[G3588](#)

δύο  
hai  
[G1417](#)

τῶν  
[~]  
[G3588](#)

ἀκουσάντων  
nghe  
[G0191](#)

παρὰ  
từ  
[G3844](#)

Ἰωάννου,  
Giăng  
[G2491](#)

καὶ  
và  
[G2532](#)

ἀκολουθησάντων  
theo  
[G0190](#)

αὐτῷ.  
Ngài  
[G0846](#)

| Trong hai người đã nghe điều Giăng nói và đi theo Đức Chúa Jêsus đó, một là Anh-rê, em của Si-môn Phi -e-rơ.

41 εύρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει  
gặp ông-này trước-tiên [-] anh-em [-] mình Si-môn và nói  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον  
cùng-ông chúng-tôi-đã-gặp [-] Đấng-Mê-si nghĩa-là dịch-là nghĩa-là  
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Χριστός.  
Đấng-Christ  
[G5547](#)

| Trước hết người gặp anh mình là Si-môn, thì nói rằng: Chúng ta đã gặp Đấng Mê-si (nghĩa là Đấng Christ).

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς  
dẫn ông-ta đến [-] Đức-Chúa-Jesus nhìn ông [-] Đức-Chúa-Jesus  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ  
phán người là Si-môn [-] con Giăng người sẽ-được-gọi Sê-pha nghĩa-là  
[G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#)

ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
dịch-là Phi-e-rơ  
[G2059](#) [G4074](#)

| Người bèn dẫn Si-môn đến cùng Đức Chúa Jêsus. Ngài vừa ngó thấy Si-môn, liền phán rằng: Người là Si-môn, con của Giô-na; người sẽ được gọi là Sê-pha (nghĩa là Phi -e-rơ).

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εύρίσκει  
ngày-hôm-sau hôm-sau Ngài-muốn đi qua [-] Ga-li-lê và gặp  
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.  
Phi-líp và phán cùng-ông [-] Đức-Chúa-Jesus hãy-theo Ta  
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Qua ngày sau, Đức Chúa Jêsus muốn qua xứ Ga-li-lê, tìm Phi-líp, mà phán rằng: Hãy theo ta.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ  
và và [-] Phi-líp từ Bết-sai-đa từ [-] thành An-đrê và  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου.  
Phi-e-rơ  
[G4074](#)

| Và, Phi-líp là người Bết-sai-đa, đồng thành với Anh-rê và Phi -e-rơ.

45 εύρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν  
gặp Phi-líp [-] Na-tha-na-ên và nói cùng-ông Đấng Mô-se-đã-chép  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν  
Mô-se trong [-] luật-pháp và [-] các-tiên-tri chúng-tôi-đã-gặp Đức-Chúa-Jesus  
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#)

υἶόν τοῦ Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
con [-] Giô-sép [-] từ Na-xa-rét  
[G5207](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

Phi-líp gặp Na-tha-na-ên, nói với người rằng: Chúng ta đã gặp Đấng mà Môi-se có chép trong luật pháp, và các đấng tiên tri cũng có nói đến; ấy là Đức Chúa Jêsus ở Na-xa-rét, con của Giô-sép.

46 και εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι?  
và nói cùng-ông Na-tha-na-ên từ Na-xa-rét có-thể gì tốt ra-sao  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#)

λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.  
nói cùng-ông [-] Phi-líp hãy-đến và xem  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Na-tha-na-ên nói rằng: Há có vật gì tốt ra từ Na-xa-rét được sao? Phi-líp nói: Hãy đến xem.

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει  
thấy [-] Đức-Chúa-Jesus [-] Na-tha-na-ên đến với mình và phán  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.  
về ông kia thật-là người-Y-sơ-ra-ên trong người dối-trá không có  
[G4012](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus thấy Na-tha-na-ên đến cùng mình, bèn phán về người rằng: Này, một người Y-sơ-ra-ên thật, trong người không có điều dối trá chi hết.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
thưa Ngài Na-tha-na-ên bởi-đâu tôi Ngài-biết đáp Đức-Chúa-Jesus và  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#)

εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν  
phán cùng-ông trước-khi [-] người Phi-líp gọi khi-người dưới [-]  
[G3004](#) [G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#)

συκῆν, εἶδόν σε.  
cây-vả Ta-thấy người  
[G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

Na-tha-na-ên thưa rằng: Bởi đâu thầy biết tôi? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Trước khi Phi-líp gọi người, ta đã thấy người lúc ở dưới cây vả.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
thưa Ngài Na-tha-na-ên lay-Thầy Ngài là [-] Con [-] Đức-Chúa-Trời  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
Ngài Vua là [-] Y-sơ-ra-ên  
[G4771](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

Na-tha-na-ên lại nói: Lay thầy, thầy là Con Đức Chúa Trời, thầy là Vua dân Y-sơ-ra-ên!

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν  
đáp Đức-Chúa-Jesus và phán cùng-ông vì Ta-nói người rằng Ta-thấy  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#)

σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψη.  
người dưới [-] cây-vả người-tin-sao lớn-hơn những-điều-này người-sẽ-thấy  
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Vì ta đã phán cùng người rằng ta thấy người dưới cây vả, thì người tin; người sẽ thấy việc lớn hơn điều đó!

51	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἄμην	ἀμὴν	λέγω	ὕμῖν,	ὄψεσθε	τὸν
	và	phán	cùng-ông	quả-thật	quả-thật	Ta-nói	cùng-các-người	các-người-sẽ-thấy	[~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0281</a>	<a href="#">G0281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3588</a>
	οὐρανὸν	ἀνεωγῶτα,	καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	Θεοῦ	ἀναβαίνοντας	καὶ
	trời	mở-ra	và	[~]	thiên-sứ	[~]	Đức-Chúa-Trời	lên	và
	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G0455</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G0305</a>	<a href="#">G2532</a>
	καταβαίνοντας	ἐπὶ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου.			
	xuống	trên	[~]	Con-Người	[~]	loài-người			
	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>			

Ngài lại phán: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, các người sẽ thấy trời mở ra, và thiên sứ của Đức Chúa Trời lên xuống trên Con người.